



WWW.IAM.COM.BR

TAM



nas
nuvens
TAM

MAGAZINE SEU EXEMPLAR ANO 4 Nº 44 OUTUBRO 2007
YOUR ISSUE YEAR 4 Nº 44 OCTOBER 2007

ENTREVISTA COM **EDSON CELULARI**

INTERVIEW
WITH EDSON
CELULARI

UM PASSEIO POR LONDRES

A TOUR AROUND
LONDON

 SPRING



Foto: Banco de Imagem - Asas de um Sonho

New item at Museu Asas de um Sonho (Wings of a Dream Museum)

Novidade no Museu Asas de um Sonho

Para deixar seu acervo ainda mais interessante, o Museu Asas de um Sonho, em São Carlos, interior de São Paulo, acaba de receber mais uma "obra-de-arte": o DC-3, também batizado como "Rose".

Construído em 1943 pela Douglas Aircraft Co., em Santa Mônica, Estados Unidos, o modelo teve seus dias de glória em junho de 1944 ao lançar pára-quedistas dos Estados Unidos, da Grã-Bretanha e do Canadá em solo francês no histórico Dia D – operação militar, realizada durante a Segunda Guerra Mundial, que libertou a França do domínio nazista. Ainda hoje, o DC-3 conserva em sua fuselagem marcas de balas recebidas durante os confrontos.

Terminada a guerra, o modelo foi incorporado a várias frota, como a Pan American Airways, até chegar às mãos de John e Betty Pappas – que o usavam para fazer vôos panorâmicos. Posteriormente, a aeronave foi vendida à empresa norte-americana Boeing, que a doou ao Museu Asas de um Sonho. O DC-3 partiu da cidade de Corona, Califórnia, no dia 4 de agosto e viajou mais de 9.800 quilômetros até chegar ao Brasil no dia 31 do mesmo mês, em plenas condições de vôo. ■

► To make its collection even more interesting, the Museu Asas de um Sonho (Wings of a Dream Museum), in São Carlos, inland of São Paulo, has just received another "work of art": the DC-3, also named "Rose".

Built in 1943 by Douglas Aircraft Co., in Santa Monica, United States, the model had its glory days in June 1944 when it launched parachutists from the United States, Great Britain and Canada on French territory on the historic D Day – a military operation carried out during World War II and which freed France from the Nazi domain. Still today, DC-3 preserves in its fuselage marks of bullets received during the conflicts.

After the war, the model was incorporated into several fleets, such as Pan American Airways, until it came to the hands of John and Betty Pappas – which used it for scenic flights. Later, the aircraft was sold to North American Boeing, which donated it to Wings of a Dream Museum. The DC-3 took off from the city of Corona, in California, on August 4, and traveled over 6,000 miles until it arrived in Brazil on August 31, with perfect flight conditions. ■

* Museu Asas de um Sonho Wings of a Dream Museum
* Rodovia SP-318, km 249 – São Carlos(SP). SP-318 Highway,
km 249 – São Carlos (SP) * www.asasdeumsonho.com.br

Interlaken

Depois de uma viagem de 58 quilômetros a partir da capital, chegamos à última parada de nosso roteiro, Interlaken – pertencente ao Cantão de Berna. Famosa por seus hotéis, a cidade de pouco mais de cinco mil habitantes é um dos destinos mais procurados nos fins de semana e feriados. Motivos para atrair visitantes não faltam, como demonstram o charmoso Jardim Japonês (foto 7), os lagos cristalinos de Thun e Brienz e o conjunto montanhoso de Eiger, Mönch e Jungfrau, que pode ser avistado de qualquer ponto da cidade.

Interlaken sedia o mais tradicional (e patriótico) festival da Suíça, o Unspunnen, cuja mais recente edição aconteceu em setembro de 2006 e reuniu milhares de pessoas. A primeira edição aconteceu em 1805, com o intuito de preservar e divulgar as tradições suíças. Em 1905, foi realizada uma edição comemorativa para celebrar o centenário do Unspunnen, que hoje tem periodicidade de dez anos.

O evento começa com um desfile reunindo pessoas de todas as partes do país. Música tradicional, danças folclóricas e o colorido dos trajes típicos tomam conta da cidade. Para os iniciados, os pontos altos da festa são a competição que elege o melhor atirador de pedras (que chegam a ter mais de 80 quilos) e as lutas romanas. Milhares de pessoas e diversas equipes de TV se reúnem em torno da arena para acompanhar os desafios.

Assim, com uma torcida acalorada pelos bravos lutadores e um desfile colorido de tradições e simbolismos, termina nossa viagem por terras ainda pouco desbravadas de um país em que, por um lado, tudo funciona como um relógio (suíço, é claro...) e, por outro, revelam-se encantos em tradições e paisagens inesquecíveis.■



After a 36-mile journey from the capital, we arrive at the last destination of our trip, Interlaken – which belongs to the Canton of Berne. Known for its hotels, the city of over five thousand inhabitants is one of the most sought-after destinations on weekends and holidays. The place has endless reasons to attract visitors, as shown by the charming Japanese Garden (picture 7), the crystal lakes of Thun and Brienz and the mountain range comprising Eiger, Mönch e Jungfrau, which can be seen from any point in the city.

Interlaken hosts the most traditional (and patriotic) festival in Switzerland, the Unspunnen, whose latest edition took place in September 2006 and gathered thousands of people. The first edition happened in 1805, with the purpose of preserving and publicizing the Swiss traditions. In 1905, a commemorative edition was held to celebrate the centennial of Unspunnen, which today takes place every ten years.

The event starts with a parade gathering people from all parts of the country. Traditional music, folkloric dances and the colored typical costumes take over the city. But, for those who are not first-timers, the highlights of the festival are the competition that elects the best thrower of stones (which can weigh as much as 180 pounds) and the wrestles. Thousands of people and many TV teams gather around the arena to watch the challenges.

So, with fervent supporters for the brave wrestlers on the arena and a colorful parade of traditions and symbols, we end our trip through lands still little explored of a country in which, on the one side, everything works as a clock (Swiss, naturally...) and, on the other, enchantments are revealed in unforgettable traditions and landscapes.■

Fale com
o Presidente:
0800 123 200

Central de
Atendimento:
***4002 5700**

www.tam.com.br

TAM

NAS PRÓXIMAS PÁGINAS, CONHEÇA UM POUCO DO UNIVERSO TAM E NOSSOS SERVIÇOS

In the following pages, learn about TAM's world and the services provided to its customers



MD 11



Airbus A330



Airbus A321



Airbus A320



Airbus A319



Fokker 100

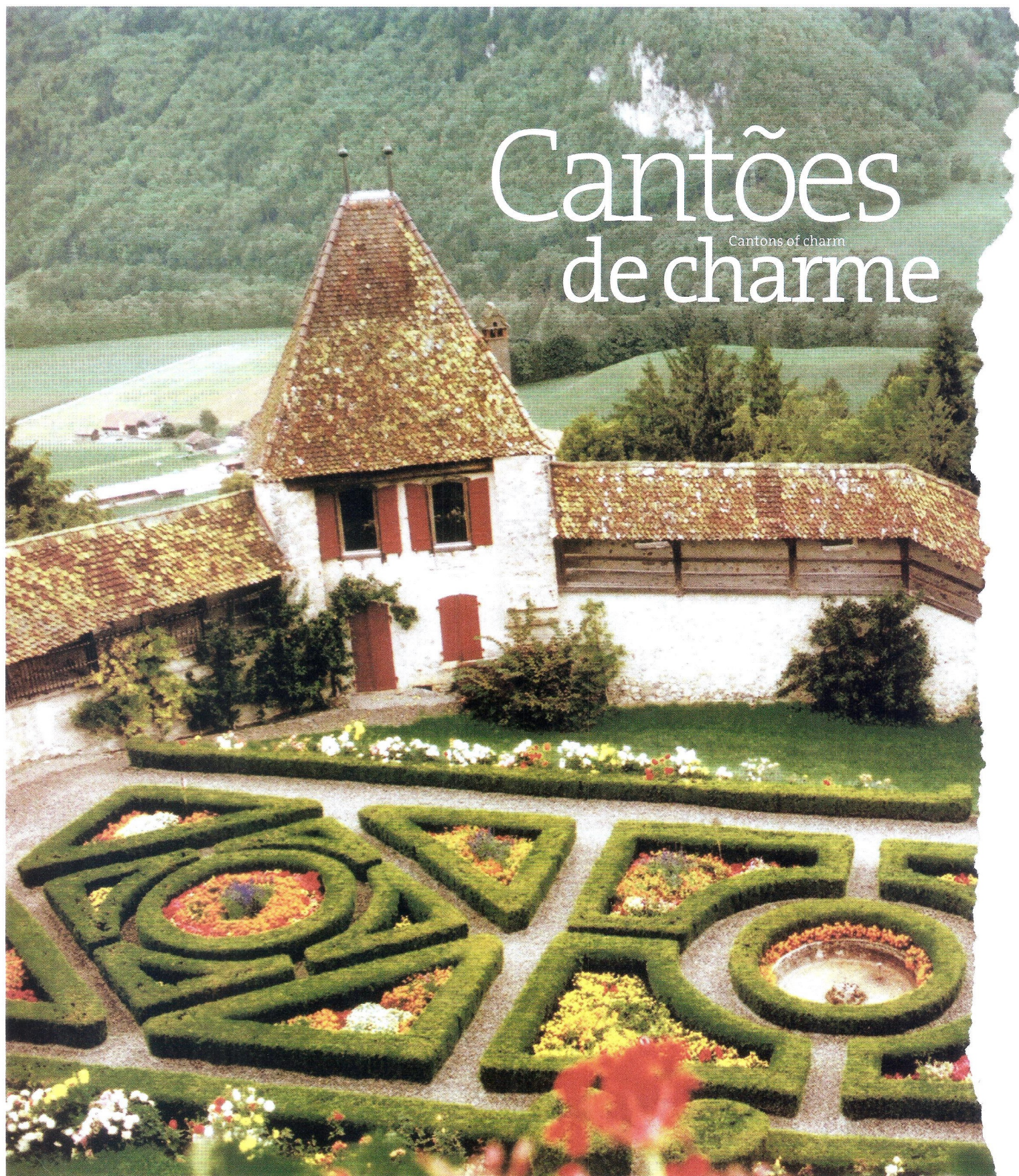
Frota Fleet

A TAM orgulha-se de ter uma das frotas de aviões comerciais mais modernas do mundo, capaz de oferecer mais conforto e segurança a todos os passageiros.

TAM is proud to operate the most state-of-the-art fleet in the world, providing the highest level of comfort and safety for all passengers.

	Passageiros Passengers	Aeronaves Aircrafts	Peso máx. decolagem Maximum takeoff weight	Peso máx. pouso Maximum landing weight	Teto operacional Operational ceiling	Velocidade de cruzeiro Cruise speed	Motores Engines
MD 11	289	3	280,3 TON	199,5 TON	43.000 FT	890 KM/H	GE CF6-80C2D1F - 59.400 LB
Airbus A330	213 (PW)	5	230 TON	180 TON	41.000 FT	870 KM/H	PW4168A - 68.000 LB
	212 (GE)	5					GE CF6-80 E1A3 - 70.000 LB
Airbus A321	220	2	89 TON	77,8 TON	39.800 FT	850 KM/H	IAE V2533-A5 - 31.600 LB
Airbus A320	156	8	70 TON	64,5 TON	39.000 FT	850 KM/H	IAE V2527-A5 - 27.000 LB
	174	64					
Airbus A319	144	15	64 TON	61 TON	39.000 FT	850 KM/H	IAE V2524-A5 - 24.000 LB
Fokker 100	108	8	44,5 TON	39,9 TON	35.000 FT	820 KM/H	TAY650-15 RollsRoyce - 15.000 LB

*Regiões não cobertas 0800 570 5700



Cantões de charme

Cantons of charm

Os jardins do Castelo
de Gruyères embelezam
a paisagem da região
de Friburgo

The gardens of Gruyères
Castle beautify the landscape
of the region of Fribourg



A mistura de paisagens bucólicas e arquitetura medieval com cidades cosmopolitas e sabores especiais fazem da Suíça um destino pra lá de convidativo

The combination of bucolic landscapes and medieval architecture with cosmopolitan cities and special flavors turn Switzerland into a very inviting destination

Quando você pensa na Suíça, qual é a primeira imagem que lhe vem à cabeça? A de um país onde tudo funciona perfeitamente, as crianças aprendem a poupar desde cedo, os chocolates derretem na boca, não há lixo nas ruas e um trem previsto para sair às 16h47 sai exatamente às... 16h47? Se você imaginou isso, acertou.

E engana-se quem acha que visitar um lugar assim pode ser monótono. A Suíça revela-se ótima opção de passeio não só no inverno, quando as dezenas de estações de esqui dos Alpes atraem milhões de turistas por ano. Embora pequeno – sua área total é de 41.300 quilômetros quadrados (para se ter uma idéia, o estado de São Paulo ocupa 238.808 quilômetros quadrados) –, o país conta com povo cortês e hospitaleiro e paisagens tão diversas que quatro estações do ano são pouco para aproveitar todas as possibilidades de passeio que a Suíça oferece. Visitamos algumas cidades e preparamos um roteiro charmosíssimo. Aproveite a viagem!

When you think of Switzerland, what is the first image that comes to your mind? That of a country where everything works perfectly, the children learn to save money at an early age, the chocolates melt in your mouth, there's no garbage on the street and a train scheduled to depart at 4.47 p.m. departs exactly at... 4.47 p.m.? If you thought about that, you're right.

And those who believe that visiting a place like this can be monotonous are wrong. Switzerland proves to be a great tourist option not only in winter, when the dozens of ski resorts in the Alps attract million tourists every year. Although small – its total area is 15,700 square miles (to have an idea, the state of São Paulo occupies 90,700 square miles) –, the country relies on a gentle and welcoming people and landscapes so diverse that the four seasons of the year are few to enjoy all that Switzerland has to offer. We visited some cities in the country and prepared a very charming route. Enjoy the trip!

Fribourg

Quando a viu pela primeira vez, Alexandre Dumas (1802-1870) não se conteve: “Fantástica”, teria exclamado o escritor francês. Localizada na região oeste do país, próximo à Berna, essa charmosa cidadezinha é a capital do Cantão de Friburgo – os 26 cantões suíços são equivalentes aos estados brasileiros. E por falar em Brasil, foi justamente daqui que saiu a maioria das famílias que chegaram a Nova Friburgo, no Rio de Janeiro, em 1820.

Deliciosa opção de passeio no verão, quando os dias são longos e o céu é tingido por um azul incomparável, Friburgo foi fundada em 1157, tem quase 33 mil habitantes e é cortada pelo Rio Sarine.

Considerada uma das maiores cidades medievais da Europa, o passeio por suas ruas e construções históricas é uma verdadeira aula de arquitetura. Uma boa opção para começar a caminhada é a Catedral de São Nicolau (*foto 1*), a primeira igreja edificada na cidade. Construída em estilo gótico entre os anos de 1283 e 1490, sua torre alcança 74 metros. Quem quer colocar o fôlego à prova e ter como recompensa uma vista única, só tem de subir os 368 degraus que levam à torre.

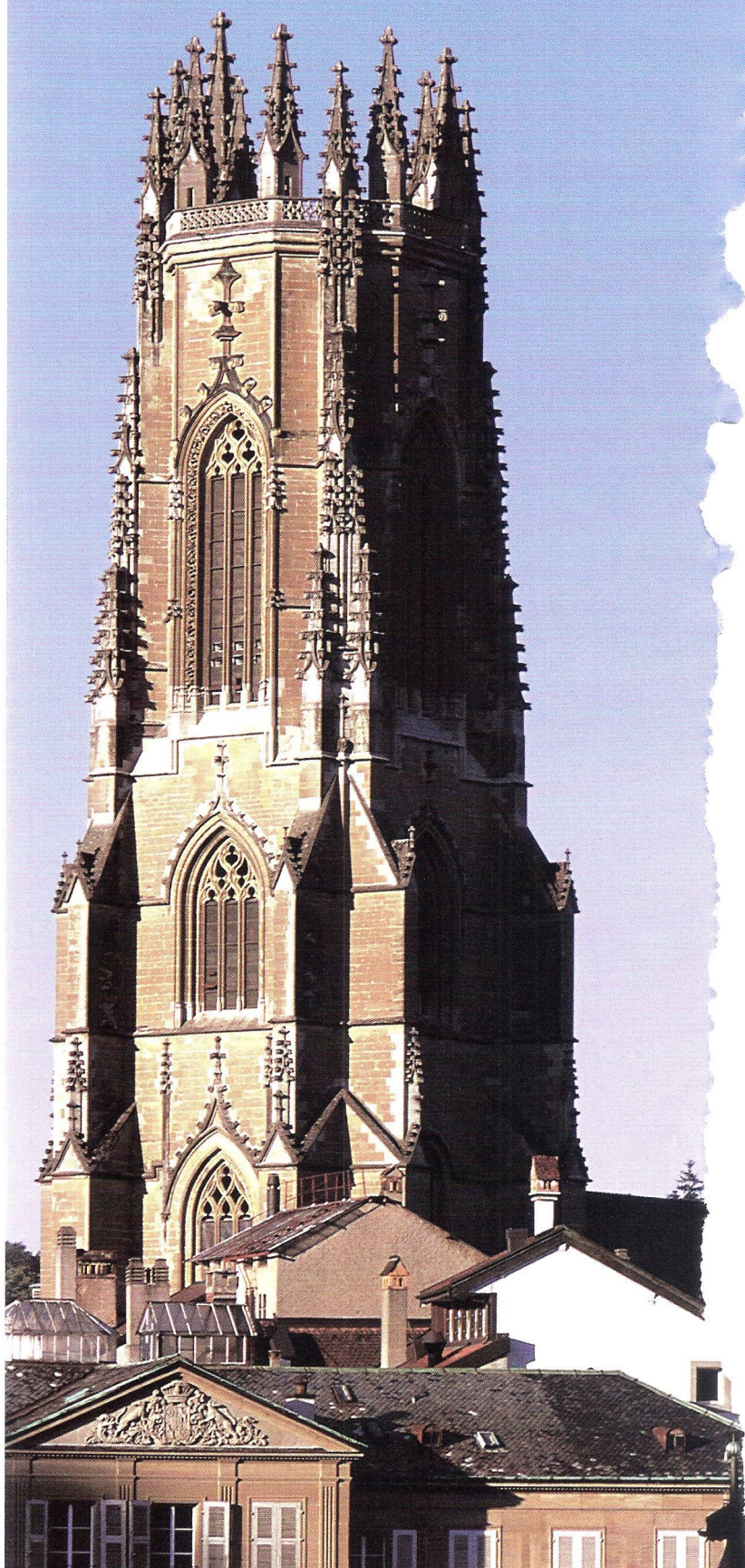
A cidade também é famosa pelas inúmeras pontes ao longo do Rio Sarine (*foto 2*), que fazem a comunicação entre a parte francesa e a alemã. Uma das mais visitadas é a de Berna. Por se tratar da mais antiga ponte de madeira de Friburgo – foi construída um século depois da fundação da cidade –, é constantemente renovada.

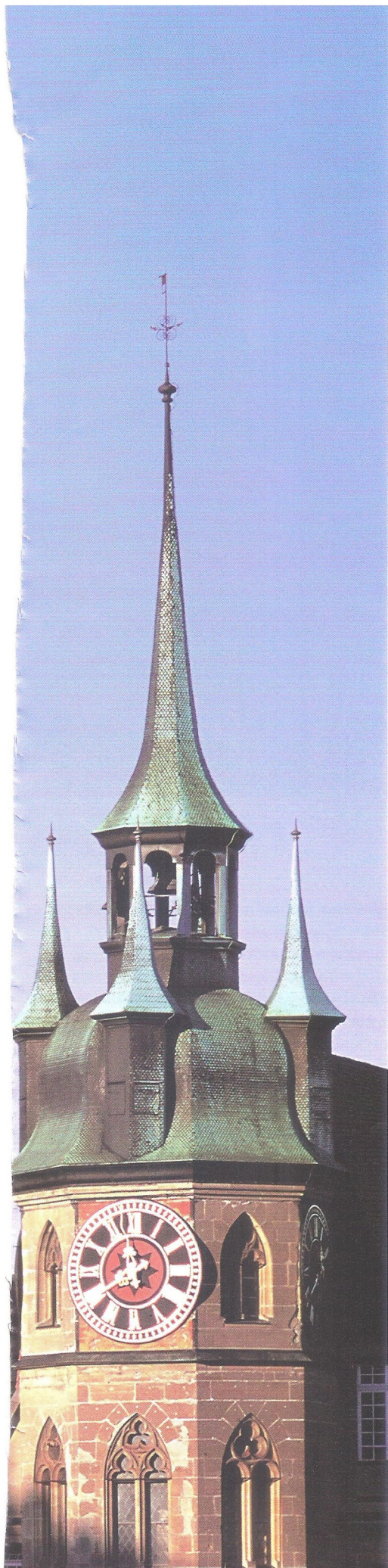
Reconhecida pela qualidade de suas universidades, a região também é destino certo dos apreciadores de museus. Destaque para o de Arte e História, com importante acervo de peças de arte e arqueologia que datam desde a Antiguidade até os dias de hoje. Há ainda museus dedicados às máquinas de costura, à cerveja e às marionetes, entre outros.

Para quem está em busca de badalação, o Café Belvedere (Grand-Rue 36) é “o” lugar. Conta com terraço de onde se pode ter o melhor panorama da Cidade Velha. Outro *point* é o Place Georges Python, onde os festivais de jazz acontecem no verão.

Este ano, em virtude do aniversário de 850 anos, diversos eventos especiais tomam conta de Friburgo, como concertos gratuitos, a Semana Medieval de Friburgo, exposições, apresentações de gala e espetáculos pirotécnicos.

1





When he saw it for the first time, Alexandre Dumas (1802-1870) did not contain himself: "Fantastic," the French writer supposedly cried out. Located in the country's western region, close to Berne, this charming little town is the capital of the Fribourg Canton – the 26 Swiss cantons are equivalent to the Brazilian states. And, speaking of Brazil, here was precisely the departure point for most of the families that arrived in Nova Friburgo, in Rio de Janeiro, in 1820.

A delicious tourist option in the summer, when days are long and the sky gets tinted by an incomparable blue, Fribourg was founded in 1157, has nearly 33 thousand inhabitants and is cut by the Sarine River.

Considered one of the largest medieval cities in Europe, the tour around its streets and historic constructions is a true architecture class. A good option to start your walk is the Cathedral of Saint Nicholas (*picture 1*), the first church built in the city. Built in gothic style between the years of 1283 and 1490, its tower is 242 feet tall. Those who want to test their breath and have a unique view as a reward just have to go up the 368 steps that lead to the tower.

The city is also famous for the countless bridges along the Sarine (*picture 2*), which connect the French and the German sides. One of the most visited is that of Berne. Since it is the oldest wooden bridge in Fribourg – it was built a century after city's foundation –, it is constantly renovated.

Recognized by the quality of its universities, the region is also the destination for those who like museums. Highlight for that of Art and History, with an important collection of pieces of art and archeology that date back from the Ancient to current times. There are also museums dedicated to sewing machines, to beer and to puppets, among others.

For those looking for some action, Café Belvedere (Grand-Rue 36) is "the" place. It has a terrace from where you can get the best view of the Old City. Another option is Place Georges Python, where the jazz festivals take place in the summer.

This year, because of the 850th anniversary, several special events are happening in Fribourg's, such as free concerts, the Fribourg Medieval Week, exhibitions, gala presentations and fireworks shows.





La Gruyère

Partindo de Friburgo, em menos de uma hora de carro (ou de ônibus) chega-se à região de La Gruyère. Além da paisagem tipicamente campestre, com chalés, montanhas e pastos verdejantes, outros atrativos são as propriedades que fabricam queijo, o castelo medieval de Gruyères (assim mesmo, com “s” no final), a fábrica de chocolates da Cailler e, contrastando com o clima bucólico, um museu diferente, que conta a história de um dos personagens mais famosos do cinema: o monstrengo extraterrestre do filme *Alien – O Oitavo Passageiro*.

Nosso passeio começa bem cedinho, quando chegamos à Fromagerie d’Alpage Moléson (foto 3), uma pequena propriedade onde o gruyère é produzido desde 1711 de forma quase artesanal. Acompanhamos o trabalho dos mestres-queijeiros que, com paciência e maestria, dedicam-se ininterruptamente à fabricação dessa iguaria nacional.

Segundo os suíços, o segredo para o sabor inigualável do queijo produzido aqui é a altíssima qualidade do leite, resultado de um tratamento VIP dado às vacas – cerca de 120 quilos de pasto por dia e mais de cem litros de água. Para ser digna de receber a denominação de Gruyère, cada peça de queijo (que pode chegar a 45 quilos) passa por um processo de cura que leva mais ou menos sete meses.

A próxima parada é no povoado medieval de Gruyères. Há mais de 800 anos, o histórico Castelo de Gruyères e o conjunto de uma dezena de casas que compõe a vila moldam a paisagem e atraem visitantes de diversas partes do mundo. Protegido por uma muralha, o Castelo de Gruyères foi construído no século 13 e, de-

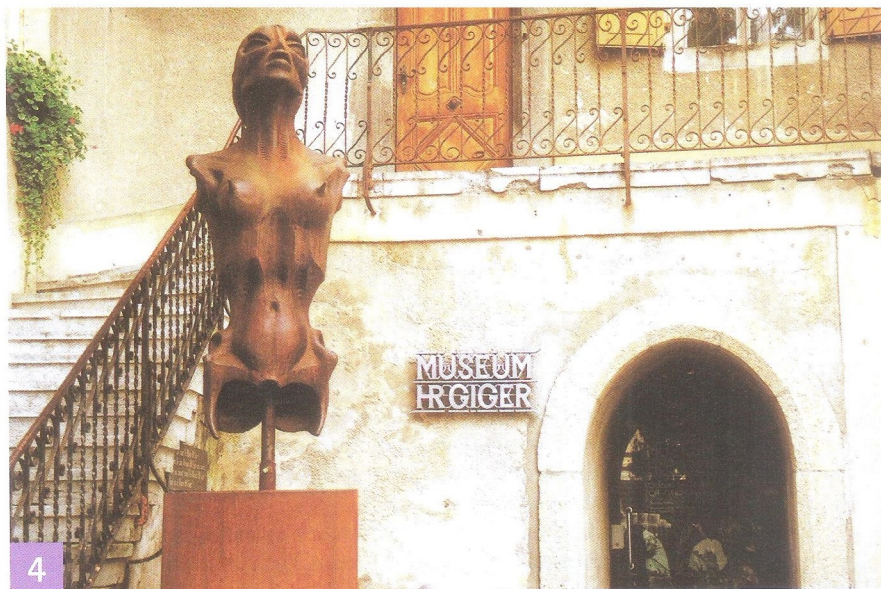
pois de pertencer a vários donos, foi finalmente comprado pelo estado de Friburgo em 1938 e transformado em museu.

A poucos passos de distância está a atração mais *sui generis* de Gruyères, o Museu H. G. Giger (foto 4). Giger é o artista que deu vida ao personagem Alien no final da década de 1970. Nascido na pequena cidade suíça de Chur, em 1940, o artista esculpiu pessoalmente muitas das criaturas e dos cenários do filme, trabalho que lhe rendeu o Oscar de efeitos especiais em 1980. Fascinado pelo universo *dark* desde a adolescência, Giger deu início ao projeto do museu em meados da década de 1990 e permanece como curador até hoje. Em frente ao museu, há um bar inspirado na obra do artista que vale a visita.

Depois de um almoço em um dos restaurantes de Gruyères, regado a *fondue* de queijo e um levíssimo vinho suíço, é hora de voltar a Friburgo. Mas a visita não seria completa sem uma parada em uma das mais tradicionais fábricas de chocolates do país.

Ao entrar na Cailler, a sensação que se tem é a de estar em um verdadeiro parque temático dedicado ao chocolate (foto 5). Por aqui, é possível acompanhar a evolução das embalagens do produto, ver e tocar alguns dos principais ingredientes (cacau, amêndoas, mel, avelãs), sentir o aroma de diversos tipos de chocolate e... provar quantas unidades você for capaz de consumir em alguns minutos.

Fundada em 1819, a Cailler é a mais antiga marca de chocolates suíça e pertence à Nestlé desde 1929. Para produzir 70 toneladas diárias, utiliza mais de 15 toneladas de leite por dia. Já o outro ingrediente fundamental dessa receita de sucesso, o cacau, é proveniente da África (75%) e de alguns países latino-americanos, como o Brasil, a Venezuela e a Colômbia.



Departing from Fribourg, less than an hour by car (or bus), you get to the region of La Gruyère. In addition to the typically countryside landscape, with cottages, mountains and green pastures, other attractions are the properties that manufacture cheese, the medieval castle of Gruyères (that's right, with an "s" at the end), the chocolate factory of Cailler and, contrasting with the bucolic atmosphere, an all-different museum, which tells the story of one of the most famous characters in the movies: the extraterrestrial monster from *Alien*.

Our tour starts early in the morning, when we arrive at Fromagerie d'Alpage Moléson (picture 3), a small property where gruyère is produced since 1711 in an almost handmade way. We followed the work of the cheese makers who, with patience and mastery, dedicate themselves uninterruptedly to the manufacture of this national delicacy.

According to the Swiss, the secret for the unmatched flavor of the cheese produced here is the very high quality of the milk, the result of a VIP treatment of the cows – around 265 pounds of pasture and over 26 gallons of water. To be worthy of receiving the label of Gruyère, each piece of cheese (which can weigh as much as 100 pounds) undergoes a curing process that takes around seven months.

Next stop is at the medieval village of Gruyères. For over 800 years, the historic Gruyères Castle and the set of a dozen houses that make up the village have molded the landscape and attracted visitors from many parts of the world. Protected by a large wall, Gruyères Castle was built in the 13th century and, after belonging to several owners, it was bought by the state of Fribourg in 1938 and turned into a museum.

A few steps away lies the most *sui generis* attraction in Gruyères, the H. G. Giger Museum (picture 4). Giger is the artist who gave life to character Alien in the late 1970s. Born in the small Swiss town of Chur, in 1940, the artist personally sculpted many of the creatures and settings of the movie, a work that rendered him the special effects Oscar in 1980. Fascinated by the "dark" universe since he was a teenager, Giger started his project in the museum in the 1990s, and is still its curator. In front of the museum there's a bar inspired by the work of the artist that worth a visit.

After having lunch in one of the restaurants of Gruyères, a feast of cheese fondue and a very light Swiss wine, it's time to go back to Fribourg. But the visit would not be complete without a stop in one of the most traditional chocolate factories in the country.

When you get inside Cailler, you get the feeling of being in a true theme park dedicated to chocolate (picture 5). Here, you can check the evolution of the packages of the product, see and touch some of the main ingredients (cocoa, almonds, honey, hazelnut), feel the aroma of several types of chocolate and... try as many units as you can in a few minutes.

Founded in 1819, Cailler is the oldest chocolate brand in Switzerland and belongs to Nestlé since 1929. To produce 70 daily tons, it uses over 15 tons of milk a day. Now the other essential ingredient for this successful recipe, cocoa, comes from Africa (75%) and some Latin American countries, such as Brazil, Venezuela and Colombia.

Berne

Berna

Chegamos a Berna, a bela capital administrativa da Suíça, situada a 122 quilômetros de Zurique, centro econômico e financeiro do país. Fundada em 1911 ao redor do Rio Aare, é onde Albert Einstein trabalhou parte de sua carreira e de onde o queijo emmental, conhecido como queijo suíço, espalhou-se pelo mundo.

Com diversas construções oficiais, torres históricas e 11 grandiosas fontes, Berna é um dos mais expressivos exemplos de arquitetura medieval da Europa, tanto que em 1983 foi declarada Patrimônio da Humanidade pela Unesco.

Se no Cantão de Friburgo a tônica dominante é a paisagem bucólica, em Berna é evidente a atmosfera urbana. Uma tentação para aqueles que não dispensam umas comprinhas, a capital dispõe de lojas de grifes sofisticadas e outras opções um pouco mais acessíveis.

A cidade também abriga a mais alta catedral gótica da Europa, a de Münster. O terraço em frente à catedral tem sido um fa-

moso ponto de encontro da cidade ao longo dos séculos. A fantástica Torre do Relógio (*foto 6*) conta com marionetes que aparecem de hora em hora e fazem uma rápida performance. Já o Centro Cultural Paul Klee abriga a mais numerosa coleção deste que foi um dos maiores artistas do século 20.

Outro museu que chama a atenção na capital é o da Comunicação, antigo Museu dos Correios. Oferece atrações multimídia, teatro e muita interatividade para contar de forma diferente a história da comunicação humana. Na parte externa, o museu abriga uma coleção de exemplares originais de Postbus, os famosos ônibus amarelos. Tão notório como os chocolates, os queijos e as montanhas, esse meio de transporte, que oferece itinerários para lugares remotos como vales, montanhas e túneis alpinos, comemorou um século no ano passado e lançou uma série de novas rotas para celebrar a data.



We arrive in Berne, Switzerland's beautiful federal capital, 75 miles from Zurich, the economic and financial center. Founded in 1911 around River Aare, it's where Albert Einstein worked a part of his career and from where the emmental cheese, known as Swiss cheese, spread to the world. With several official constructions, historic towers and 11 large fountains, Berne is one of the most expressive examples of medieval architecture in Europe, so much so that in 1983 it was declared World Heritage by Unesco.

While in the Canton of Fribourg the dominant tonic is the bucolic landscape, in Bern the urban atmosphere is evident. A true temptation for those who don't resist some shopping, the capital relies on sophisticated designer stores and other more affordable options.

The city also houses Europe's tallest gothic cathedral, that of Münster. The terrace of the cathedral has been a famous meeting place in

the city throughout the centuries. The fantastic Clock Tower (*picture 6*) has puppets that come out every hour and deliver a quick performance. Now the Paul Klee Cultural Center houses the largest collection of this artist, one of the greatest in the 20th century.

Another museum that attracts attention in the capital is that of Communication, the old Post Office Museum. It offers multimedia attractions, theater and a lot of interactivity to tell the history of human communication in a different way. On the outside, the museum houses a collection of original Postbuses, the well-known yellow buses. As notorious as the chocolate, the cheese and the mountains, this means of transportation, which offers trips to places as remote as alpine valleys, mountains and tunnels, celebrated a century last year and introduced a series of new routes to celebrate the date.



Fidelidade TAM Fidelidade TAM Program

O Programa Fidelidade TAM é a forma mais **fácil e rápida** de viajar grátis **sem restrições** de assentos ou datas dentro da América do Sul.

É mais fácil porque, ao contrário dos outros programas, é **simples de entender**: a cada 10.000 pontos acumulados, você tem direito a um trecho (ida ou volta) dentro da América do Sul.

É mais rápida porque, diferente dos outros programas, **não é preciso esperar** um dia certo ou um voo certo para usar os pontos dentro da América do Sul. **Você escolhe a data e o horário.** Você só precisa emitir seu bilhete prêmio com um mínimo de sete dias de antecedência do voo.

Pode ser feriado, fim de semana, alta temporada, não importa. Se você já tem os 10.000 pontos e quer usar para voos na América do Sul, você pode. Sem as contas complicadas com milhas e restrições para dias ou horários. **O Fidelidade TAM entende que o passageiro é quem deve escolher o dia e o horário e não a empresa aérea.**

Você não quer só viajar grátis na América do Sul? Não tem problema. Com o Fidelidade TAM, você pode viajar grátis para os **destinos internacionais operados pela TAM** ou ainda para **inúmeros destinos internacionais** atendidos pelas empresas aéreas parceiras da TAM – **American Airlines, Air France e Grupo Taca.**

The Fidelidade TAM Program is the *easiest and fastest* way of traveling for free, *without restrictions* of seats or date within South America.

It's easier because, unlike other programs, this one is *simple to understand*: every 10,000 points earned, you have the right for a one-way ticket within South America.

It's faster because, unlike other programs, *you don't have to wait* for a certain day or a certain flight to use the points within South America. *You choose the date and the time.* All you have to do is to issue your award ticket with a minimum of 7 days before your flight.

It can be a holiday, weekend, high season, never mind. If you have collected the 10,000 and want to use them for flights within South America, feel free. No complicated mile counting or restrictions for days or times. *Fidelidade TAM understands the passenger is the one to choose the day and the time, not the airlines.*

Don't want to travel for free only in South America? No problem. With Fidelidade TAM, you can travel for free for the *international destinations operated by TAM or else for several international destinations served by TAM's partner companies* – *American Airlines, Air France and Grupo TACA.*

Como acumular pontos? How do you earn points?

Voando pela TAM, a cada trecho voado dentro da América do Sul você ganha 1.000* pontos. Para voos de ida e volta você já ganha 2.000* pontos. Nos voos TAM para outros continentes, você ganha ainda mais.

Flying with TAM, at every leg flown within South America you earn 1,000* points. For round trips you make 2,000* points at a time. In TAM's flights for other continents, you earn even more.

Voando nas empresas aéreas parceiras, você acumula pontos no Fidelidade TAM.

Flying with any of the partner airlines, you earn points in Fidelidade TAM.

Você também acumula pontos **nos parceiros Fidelidade TAM**. São empresas onde você ganha pontos ao comprar produtos ou serviços. Veja na próxima página algumas destas empresas.

You also earn points in Fidelidade TAM's partners. These are companies where you earn points when buying products or services. Check some of these companies on the next page.

Com o cartão de crédito TAM, a cada US\$ 1 gasto em compras você acumula 1,33 ponto. Se você utilizar o cartão para comprar passagens na TAM, nas empresas aéreas parceiras, ou comprar produtos ou serviços dos parceiros Fidelidade TAM, você ganha duas vezes.

With the TAM credit card, every US\$ 1 you spend when shopping gives you 1.33 point. If you use the card to buy tickets from TAM, from partner airlines or to buy products or services from Fidelidade TAM's partners, you earn twice.

Que outras vantagens o Fidelidade TAM oferece?

What other advantages does Fidelidade TAM offer?

Ao concentrar suas viagens aéreas com a TAM, o Programa fica ainda melhor. Funciona assim:

When you concentrate your air trips on TAM, the Program gets even better. This is how it works:

1 Você começa como Fidelidade Branco.

You start in the White category.

2 Voando 12.000 pontos de voo em um ano você é reconhecido como Fidelidade Azul. Com isso, a cada voo você pode **ganhar 25% a mais** de pontos.

Flying 12,000 flight points in one year, you are recognized in the Blue category. With this, at every flight you can *earn 25% more points*.

3 Voando 48.000 pontos de voo em um ano você se torna Fidelidade Vermelho. E aí você pode **ganhar 50% a mais** de pontos quando voar, além de obter privilégios exclusivos, como acesso às salas VIP domésticas da TAM, prioridade no check-in, no embarque e na retirada da bagagem, além de uma franquia de bagagem maior.

Flying 48,000 flight points in one year you move on to the Red category. Then you can *earn 50% more points* when you fly, apart from having exclusive advantages, such as access to TAM's domestic VIP rooms, priority when checking in, boarding and taking the baggage, apart from a higher baggage allowance.

Resumindo: além de todo conforto e privilégios exclusivos, você pode viajar grátis de um jeito bem mais fácil e mais rápido do que com outros programas.

Making it short: apart from all the comfort and exclusive advantages, you can travel for free more easily and faster than with other programs.

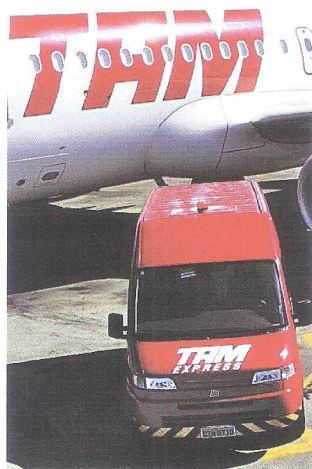
Como se cadastrar How to register

É só preencher o formulário de adesão e entregá-lo em um de nossos guichês ou durante o voo. Você também poderá fazer o cadastramento, se preferir, no site da TAM www.tam.com.br. Conheça todas as regras do Programa Fidelidade TAM no site www.tam.com.br.

You just have to fill in the registration form and deliver it in one of our counters or during the flight. If you prefer, you can join the program online at www.tam.com.br

Check all the rules of the Fidelidade TAM Program at www.tam.com.br

*Para bilhetes emitidos em tarifas promocionais, verificar a restrição tarifária.
*Check restrictions for tickets issued in promotional fares.



TAM EXPRESS

A TAM EXPRESS oferece diferentes serviços, criados para solucionar todos os tipos de urgência com eficiência, praticidade e pontualidade. Especializada no sistema de transporte aéreo de cargas e encomendas em geral, atende mais de 3.900 cidades e opera mais de 600 vôos diários. Tem sistema de rastreamento de encomendas 24 horas pelo site ou pelo call center. Se você precisa resolver um problema para ontem, ligue para a TAM EXPRESS hoje mesmo. Conheça nossos serviços:

TAM EXPRESS offers different services created to solve all kinds of urgency with efficiency, convenience, and punctuality. Specialized in the air transport of cargo and deliveries in general, it serves over 3,900 cities and operates over 600 daily flights. It relies on a 24-7 delivery tracking system through the website or call center. If you have less than a second to solve an issue, call TAM EXPRESS right away. Check our services:

NOVO ENDEREÇO DA TAM EXPRESS

Rua Tamoios, 751 – Jardim Aeroporto – São Paulo/SP (esquina com a Rua General Pantaleão Teles) CEP: 04630-001 Telefone: 11 5091-3200

Horário de atendimento: 2ª a 6ª de 0h00 às 23h59 / sábados de 0h00 às 22h / domingos das 6h às 23h59

CALL CENTER

Grande São Paulo 5079-9999
Demais localidades 0800 56 22 11
www.tamexpress.com.br

TAM next flight
TAM próximo vôo
Embarque no próximo vôo disponível
Prompt shipment in the next available flight

Serviço de remessas urgentes
Urgent delivery service

Embarque no próximo vôo disponível
Prompt shipment in the next available flight

Serviço com abrangência em mais de 3.900 localidades
Coverage of over 3,900 cities

Serviço com coleta e entrega, porta a porta
Door-to-door pick-up and delivery service

TAM overnight
TAM próximo dia
Sua encomenda entregue no próximo dia útil
Delivers in the next business day

A melhor opção para garantir sua entrega no próximo dia útil
The best option to guarantee the delivery in the next business day

Serviço porta a porta com opção de retirada
Door-to-door service with optional pick-up

Serviço com abrangência em mais de 3.900 localidades
Coverage of over 3,900 cities

Atendimento 24 horas através de nosso site ou central de atendimento
24-7 service through our website or call center

TAM standard
TAM convencional
Ideal para serviços de transportes diversificados
Perfect for diversified transport services

Serviço ideal para transporte de cargas diversificadas, especiais e de grande porte
Best transport solution for diversified, special and large-sized cargo

Serviço com abrangência em mais de 3.900 localidades
Coverage of over 3,900 cities

Coleta e entrega de segunda a sexta-feira, exceto feriados
Pick-ups and deliveries Monday through Friday, except for holidays

Rastreamento de sua encomenda em tempo real
Real-time tracking of your delivery

TAM cargo
TAM cargo
Serviço de carga aérea internacional
International air cargo service

Serviço de carga internacional de aeroporto para aeroporto
Airport-to-airport international cargo service

Aeronaves A330 para transporte de cargas paletizadas e A320 para cargas a granel
A330 aircrafts to transport palletized cargoes and A320 for bulk cargoes

Disponibilidade de vôos para Miami, Nova York, Paris, Mercosul, Londres e Milão
Availability of flights to Miami, New York, Paris, Mercosul, London, and Milano

Atendimento nos principais aeroportos dos EUA, Canadá, Europa (via terrestre) e Extremo Oriente (via aérea)
Service in the major airports in the USA, Canada, Europe (by land), and Far East (by air)

The Captain has the word Com a palavra, o Comandante



A resposta a seguir foi dada pelo Comandante Leo, eleito Comandante Destaque do mês de julho.

The answer below was given by Captain Leo, elected Highlight Captain in the month of July.

Como funciona o procedimento do trem de pouso?

How does the landing gear procedure work?

O trem de pouso de uma aeronave, de modo geral, é acionado mecanicamente e operado hidráulicamente e não tem limite de tolerância fixo, pois é inspecionado constantemente pela manutenção e qualquer um de seus componentes que apresente problemas é substituído imediatamente. Existe uma rotina de uso do trem de pouso na decolagem. Quando não há mais necessidade de mantê-lo estendido, ele é recolhido para não mais oferecer resistência ao avanço da aeronave. A hora de recolhê-lo na decolagem é quando já existe uma razão de subida positiva da aeronave. Na aterrissagem, o trem de pouso é estendido em diferentes situações pelo fato de existirem diferentes procedimentos para o pouso. De modo geral, quando a aeronave está prestes a interceptar a aproximação final para pouso, ele é estendido – essa ação ocorre aproximadamente de 1.500 a 2.000 pés de altitude. Eu, por vezes, já vi alguns passageiros assustados após a decolagem porque o trem de pouso não foi recolhido ou, no pouso, quando o trem de pouso é estendido antecipadamente, provocando um ruído na aeronave. Na decolagem, quando o trem de pouso não é recolhido, na maioria das vezes, é porque há necessidade de resfriamento dos freios antes de recolhê-lo, pois existe a possibilidade de haver uma expansão exagerada do ar no pneu, ocasionando danos à estrutura do compartimento do trem de pouso. Já na aproximação, o trem de pouso pode ser usado como freio aerodinâmico, reduzindo rapidamente a velocidade da aeronave. Nesse caso, o ruído se dá devido à alta velocidade em que a aeronave se encontra quando o trem de pouso é estendido.

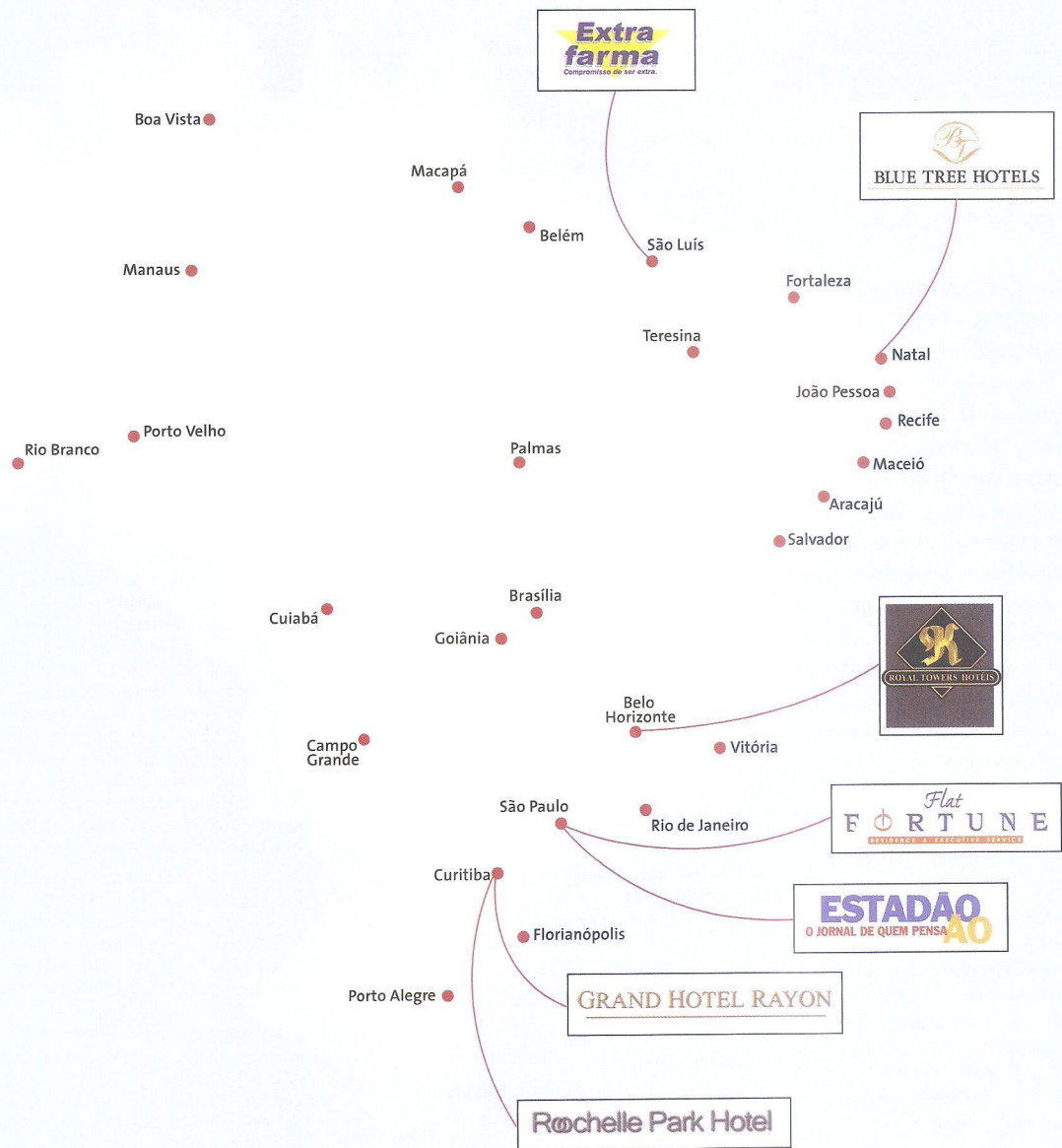
An airplane's landing gear, as a general rule, is activated mechanically and operated hydraulically and doesn't have a set tolerance limit, because it is inspected constantly by maintenance and any one of its components that presents problems is substituted immediately. There is a routine in the use of the landing gear during take-off. When there is no longer the need to keep it out, it is retracted to not offer more resistance to the airplane's advance. The time to retract it on take-off is when there is already a positive ascension ratio of the aircraft. On landing, the landing gear is put out in different situations due to the fact that there are different procedures for landing. As a general rule, when the aircraft is about to intercept the final approaching for landing, it is put out – this action takes place at an altitude of approximately 1,500 to 2,000 feet. I, at times, have seen some passengers scared after take-off because the landing gear was not retracted or, at landing, when the landing gear is put out beforehand, causing a noise in the aircraft. On take-off, when the landing gear isn't retracted, most of the time it is because there is the need to cool the brakes before retracting them, for the possibility of an exaggerated expansion in the air in the tires exists, which may damage the structure of the landing gear compartment. Now upon approaching, the landing gear can be used as an aerodynamic brake, quickly reducing the aircraft's speed. In this case, the noise is due to the high speed of the aircraft the moment the landing gear is let out.

Envie sua pergunta para Send your question to:
nasnuvens@tam.com.br

Parcerias Partners

Pontue rapidamente com os parceiros e conquiste sua viagem grátis!
São mais de 4.500 estabelecimentos Parceiros do Programa Fidelidade TAM onde você pode pontuar. Conheça alguns de nossos parceiros.

Earn points quickly with our partners and enjoy your free trip! There are over 4,500 partners of the Fidelidade Program where you can earn points. Know some of our partners them.



Alguns parceiros que você encontra em todos os destinos nacionais da TAM*
Meet some of our partners that you can find in all domestic destinations operated by TAM*



Alguns parceiros que você encontra nos destinos internacionais da TAM*
Meet some of our partners that you can find in international destinations operated by TAM*



Audio Channels - Setembro/Outubro

Programação de Áudio

Solicite seu fone de ouvido a um de nossos comissários

Ask to our flight attendants for your headset

A programação de áudio da TAM é um oferecimento do Cartão de Crédito TAM

TAM's audio program is offered by TAM Credit Card



AntenaTAM

CANAL 3

Especial Vanessa da Mata
Vanessa da Mata Special

A Força que Nunca Seca
Case-se Comigo
Não Me Deixe Só
Longe Demais
Ai, Ai, Ai
Ainda Bem
Boa Sorte (Good Luck)
Meu Deus
Pirraça
Quem Irá Nos Proteger
Vermelho

Classical
CANAL 4
VivaMúsica!
www.vivamusica.com.br

GLUCK Orphée et Eurydice – Ato 4 – Ária “J’ai Perdu Mon Eurydice” – Maria Callas, soprano. Orchestra Philharmonia. Tullio Serafin, regente.
ELGAR Concerto Para Violoncelo em Mi Menor, Op. 85/I – Adágio
Jacqueline du Pré, violoncelo.
Orquestra Sinfônica de Londres.
Sir John Barbirolli, regente.

MONTEVERDI L’Orfeo – Ato 1 – In Questo Lieto e Fortunato Giorno – Mark Tucker, tenor. Nancy Argenta, soprano. Monteverdi Choir.
English Baroque Soloists. John Eliot Gardiner, regente.
JOSÉ MAURICIO NUNES GARCIA Abertura em Ré (arranjo: Jota Moraes) – Rio Strings. Mauro Senise, sax alto. Ernani Aguiar, regente.
EDINO KRIEGER Brasileira – Orquestra de Câmara Villa-Lobos.
POULENC Mouvements Perpetuels/ I. Assez Modéré. II. Très Modéré. III. Alerte – Marcelo Bratke.
BEETHOVEN Bagatelle N. 25 – Pour Elise – Trilha Sonora do Desenho Animado Belga “Symphonies”. Direção musical Michel Bisceglia.
LOUIS MOREAU GOTTSCALK Fantasia Triunfal Sobre o Hino Nacional Brasileiro – Arthur Moreira Lima, piano

Lounge

CANAL 5

GOLDFRAPP Lovely Head
PENGUIN CAFE ORCHESTRA Music For a Found Harmonium
DEEP & WIDE Easy Rider
RAMP Everybody Loves the Sunshine
DIGBY JONES Piña Colada (Jazz Mix)
SALT TALK Sargasso Sea
DOMÉ The Glistening
AFTERLIFE Sunrise (DJ Thunda and the K2o Allstars Remix)
UKO Sunbeams
SUN ELECTRIC Sundance
SLOW. PULSE (FEAT. CATHY BATTISTESSA) Riva
VERA MEDINA Simples
THE SABRES OF PARADISE Smokebelch II



MADONNA » POP-ROCK

Memórias

CANAL 6

FLEETWOOD MAC Sara
CREDENCE CLEARWATER REVIVAL Have You Ever Seen the Rain
AMERICA Sister Golden Hair
THE ALAN PARSONS PROJECT Eye in the Sky
GEORGE MICHAEL Father Figure
PREFAB SPROUT Cars & Girls
FRA LIPPO LIPPI Shouldn't Have to Be Like That
BILLY IDOL Eyes Without a Face
TEARS FOR FEARS Shout
THE B-52'S Legal Tender
DAN HARTMAN Instant Replay
SILVER CONVENTION Get Up and Boogie
K.C. & THE SUNSHINE BAND Keep it Comin' Love
THE BOX TOPS The Letter

POP-ROCK

CANAL 7

MICHAEL BUBLÉ Me and Mrs. Jones
ALEJANDRO SANZ & SHAKIRA Te lo Agradezco Pero No
TRAVIS My Eyes
OASIS Live Forever
MAROON 5 Makes Me Wonder
U2 Instant Karma
GYM CLASS HEROES Cupid's Chokehold/Breakfast in America
PAUL MCCARTNEY Dance Tonight
ROBBIE WILLIAMS We're the Pet Shop Boys
MADONNA Jump (Live from the Confessions Tour)
THE MAGIC NUMBERS Take a Chance
AMY WINEHOUSE Rehab
HILARY DUFF Wake Up

KAISER CHIEFS Love's Not a Competition, But I'm Winning
MATT COSTA Cold December

Trilhas Sonoras

CANAL 8

Produzido pelo crítico de cinema Tom Leão Produced by Tom Leão
RICARDO GRAÇA MELLO De Repente Califórnia (Menino do Rio)
LULU SANTOS Tesouros da Juventude (Menino do Rio)
GANG 90 & ABSURDETES Perdidos na Selva (Menino do Rio)
RADIO TAXI Garota Dourada (Menino do Rio)
A BOLHA É Só Curtir (1972)
SÁ, RODRIG & GUARABYRA Hoje Ainda É Dia de Rock (1972)
MÓDULO 1000 Não Fale Com Paredes (1972)
TONI TORNADO Podes Crer, Amizade (1972)
VIDE BULA As Cheias do Luar (1972)
ANTONIO PINTO & ED CÔRTEZ Meu Nome É Zé (Cidade de Deus)
WILSON SIMONAL Nem Vem que Não Tem (Cidade de Deus)
RAUL SEIXAS Metamorfose Ambulante (Cidade de Deus)
SABOTAGE E INSTITUTO Aracnídeo (O Invasor)
TEJO, BLACK ALIEN & SPEED FREAKS Quem que Caguetou? (O Invasor)
LÚCIO MAIA & JORGE DU PEIXE Defunkt (Amarelo Manga)
LÚCIO MAIA & JORGE DU PEIXE Dollywood (Amarelo Manga)
LÚCIO MAIA & JORGE DU PEIXE Tempo Amarelo (Amarelo Manga)
LÚCIO MAIA & JORGE DU PEIXE Amarelo Manga (part. B Negão) (Amarelo Manga)

Formulário de imigração para passageiros chegando ao Reino Unido (que não são da Comunidade Européia)
Immigration form for passengers arriving in the United Kingdom (who are not from the European Community)

LANDING CARD
Immigration Act 1971

Please complete clearly in BLOCK CAPITALS. Por favor preencher com letra de FORMA. Veuillez remplir soigneusement en LETTRES MAJUSCULES. Bitte deutlich in DRUCKSCHRIFT ausfüllen.

1. Family Name / Sobrenome / Nom de Famille / Familienname
2. Forenames / Nome / Prénoms / Vornamen
3. Date of birth / Data de nascimento / Date de naissance / Geburtsdatum
4. Day / Dia / Mois / Mês / Year / Ano
5. Place of birth / Lugar de nascimento / Lieu de naissance / Geburtsort
6. Nationality / Nacionalidade / Nationalité / Staatsangehörigkeit
7. Occupation / Profissão / Profession / Beruf
8. Address in United Kingdom / Endereço no Reino Unido / Adresse en Royaume Uni / Adresse im Vereinigten Königreich
9. Signature / Assinatura / Unterschrift
10. CAT -16 CODE NAT POL

FGM 30 503

152BEPFG

Passport No. 11
Date/place of issue/expiry 12
E.C. endorsed 13 Issued at 14 on 15
Arrived From 16 Flight/Ship 17 at 18 hrs

- Coloque aqui seu sobrenome
Print here your last name
- Coloque aqui seu primeiro nome
Print here your first name
- Seu sexo Your sex
- Data de nascimento Date of birth
- País em que você nasceu
Place of birth (country)
- Nacionalidade Nationality
- Profissão Occupation
- Endereço no Reino Unido
Address in United Kingdom
- Assinatura Signature
- Não preencha esta área
Do not write in this area
- Número de seu passaporte
Passport number
- Data e lugar de emissão/vencimento
Date and place of issue/expiry
- Não preencha esta área
Do not write in this area
- Chegado de (país) Arrived from (country)
- Número do voo/navio Number of flight/ship
- Hora Hour

Formulário de imigração para passageiros chegando aos Estados Unidos (para portadores do programa Visa Waiver)

Immigration form for passengers arriving in the United States (for nationals of Visa Waiver Program)

U.S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service OMB No. 1115-0148

Welcome to the United States
I-94W Nonimmigrant Visa Waiver Arrival/Departure Form

Instructions
This form must be completed by every nonimmigrant visitor not in possession of a visitor's visa, who is a national of one of the countries enumerated in 8 CFR 217. The airline can provide you with the current list of eligible countries.
Type or print legibly with pen in ALL CAPITAL LETTERS. USE ENGLISH.
This form is in two parts. Please complete both the Arrival Record, items 1 through 11 and the Departure Record, items 14 through 17. The reverse side of this form must be signed and dated. Children under the age of fourteen must have their form signed by a parent/guardian.
Item 7 - If you are entering the United States by land, enter LAND in this space. If you are entering the United States by ship, enter SEA in this space.

Admission Number
310291814 08

Immigration and Naturalization Service
Form I-94W (05-29-91) - Arrival Record
VISA WAIVER

1. Family Name
2. First (Given) Name
3. Birth Date (day/month/year)
4. Country of Citizenship
5. Sex (male or female)
6. Passport Number
7. Airline and Flight Number
8. Country where you live
9. City Where you boarded
10. Address While in the United States (Number and Street)
11. City and State
12. Government Use Only
13. Departure Number
14. Family Name
15. First (Given) Name
16. Birth Date (day/month/year)
17. Country of Citizenship
18. See Other Side
19. Staple Here

- Coloque aqui seu sobrenome Print here your last name
- Coloque aqui seu primeiro nome Print here your first name
- Data de nascimento Date of birth
- País de nacionalidade Country of citizenship
- Seu sexo Your sex
- Número do passaporte Passport number
- Companhia e número do seu voo Airline company and flight number
- País em que você reside Country of residence
- Cidade onde você embarcou City where you boarded
- Endereço nos Estados Unidos (rua e número) Address in United States (street and number)
- Cidade e estado City and state
- Não preencha esta área Do not write in this area
- Coloque aqui seu sobrenome Print here your last name
- Coloque aqui seu primeiro nome Print here your first name
- Data de nascimento no formato dia/mês/ano Date of birth (dd/mm/yy)
- País de cidadania Country of citizenship

Formulário de imigração para passageiros chegando aos Estados Unidos (para todos os que são portadores de visto americano)

Immigration form for passengers arriving in the United States (for who have American visa)

U.S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service OMB 1115-0077

Número de Admissão Bemvindo aos Estados Unidos
623801568 10

I-94 Antes da Chegada/Saída - Instruções
Este formulário deve ser preenchido por todos, excepto cidadãos Americanos. Estrangeiros residentes, regressando, estrangeiros com visto de imigrante e cidadãos Canadenses no em trânsito. Dactilografar ou imprimir legivelmente com caneta EM LETRA DE IMPRENSA. Use o inglês. Não escreva no verso deste formulário.
Este formulário é dividido em duas partes. Preencher ambas - Antes da Chegada (artigos 1 a 13) e Antes da Saída (artigos 14 a 17).
Quando tiver preenchido todos os artigos, entregue este formulário ao Inspeção de Serviço de Imigração e Naturalização Americana.
Artigo 7 - Se está a entrar nos Estados Unidos por terra, escreva LAND neste espaço. Se está a entrar por mar, escreva SEA neste espaço.

Form I-94 (04-15-86)Y
Número de Admissão
623801568 10

Serviço de Imigração e Naturalização
I-94 Antes da Chegada

1. Nome de Família
2. Nome Próprio
3. Data de nascimento (dia/mês/ano)
4. País de Cidadania
5. Sexo (Masculino/Feminino)
6. Número do passaporte
7. Companhia aérea e número de voo
8. País de Residência
9. Cidade de Embarque
10. Cidade de emissão do visto
11. Data de emissão (dia/mês/ano)
12. Endereço enquanto permanecer nos EUA (Número e Rua)
13. Cidade e Estado
14. Nome de Família
15. Nome Próprio
16. Data de nascimento (dia/mês/ano)
17. País de Cidadania
18. VER VERSO
19. STAPLE HERE

- Coloque aqui seu sobrenome Print here your last name
- Coloque aqui seu primeiro nome Print here your first name
- Data de nascimento (dia/mês/ano) Date of birth (dd/mm/yy)
- País de nacionalidade Country of citizenship
- Seu sexo Your sex
- Número de seu passaporte Passport number
- Companhia aérea e número de voo Airline company and flight number
- País em que você reside Country of residence
- Cidade de embarque City where you boarded
- Cidade de emissão do visto City of issue of visa
- Data de emissão Date of issue (dd/mm/yy)
- Seu endereço nos EUA (número e rua) Your address in United States (number and street)
- Cidade e estado City and state
- Não preencha esta área Do not write in this area
- Sobrenome Last name
- Nome Name
- Data de nascimento (dia/mês/ano) Date of birth (dd/mm/yy)
- País de cidadania Country of citizenship

Declaração alfandegária para todos os passageiros chegando aos EUA
Customs declaration for all passengers arriving in the USA

APHIS/FWS USE ONLY BEM-VINDO AOS ESTADOS UNIDOS CUSTOMS USE ONLY
DEPARTAMENTO DO TESOURO ALFÂNDEGA DOS ESTADOS UNIDOS
DECLARAÇÃO ALFANDEGARIA
19 CFR 122.27, 148.12, 148.13, 148.110, 148.111
Ao chegar, cada viajante ou chefe de família deverá prestar as seguintes informações (somente UMA declaração estática por família é exigida):
1. Sobrenome
2. Primeiro Nome
3. Nome do Segundo Nome
4. Data de Nascimento (dia/mês/ano)
5. Companhia Aérea/Via de Voo ou Nome do Navio ou Nº da Placa de Veículo
6. Número de Familiares Acompanhando
7. (a) País de Cidadania (b) País de Residência
8. (a) Endereço nos E.U.A. (Número e Rua/Hotel/Endereço para correspondência nos E.U.A.)
9. (b) Endereço nos E.U.A. (Cidade)
10. (c) Endereço nos E.U.A. (Estado)
11. Países visitados nesta viagem antes de chegar aos E.U.A.
12. O propósito da minha (nossa) viagem é ou são:
13. Estou/Estamos trazendo frutas, plantas, carnes, elementos, sementes, pássaros, caracóis, outros animais vivos, produtos de animais e plantas selvagens, produtos agrícolas ou estivesse/estivemos numa fazenda ou sítio fora dos E.U.A.
14. O valor total de todos os bens, incluindo mercadorias comerciais que compramos ou adquirimos no exterior e estoques/mercadorias trazendo para os E.U.A. é:
ASSINAR ABAIXO APÓS LER O AVISO NO VERSO
CUSTOMS Form 6059B (01/19/94) (Portuguese)

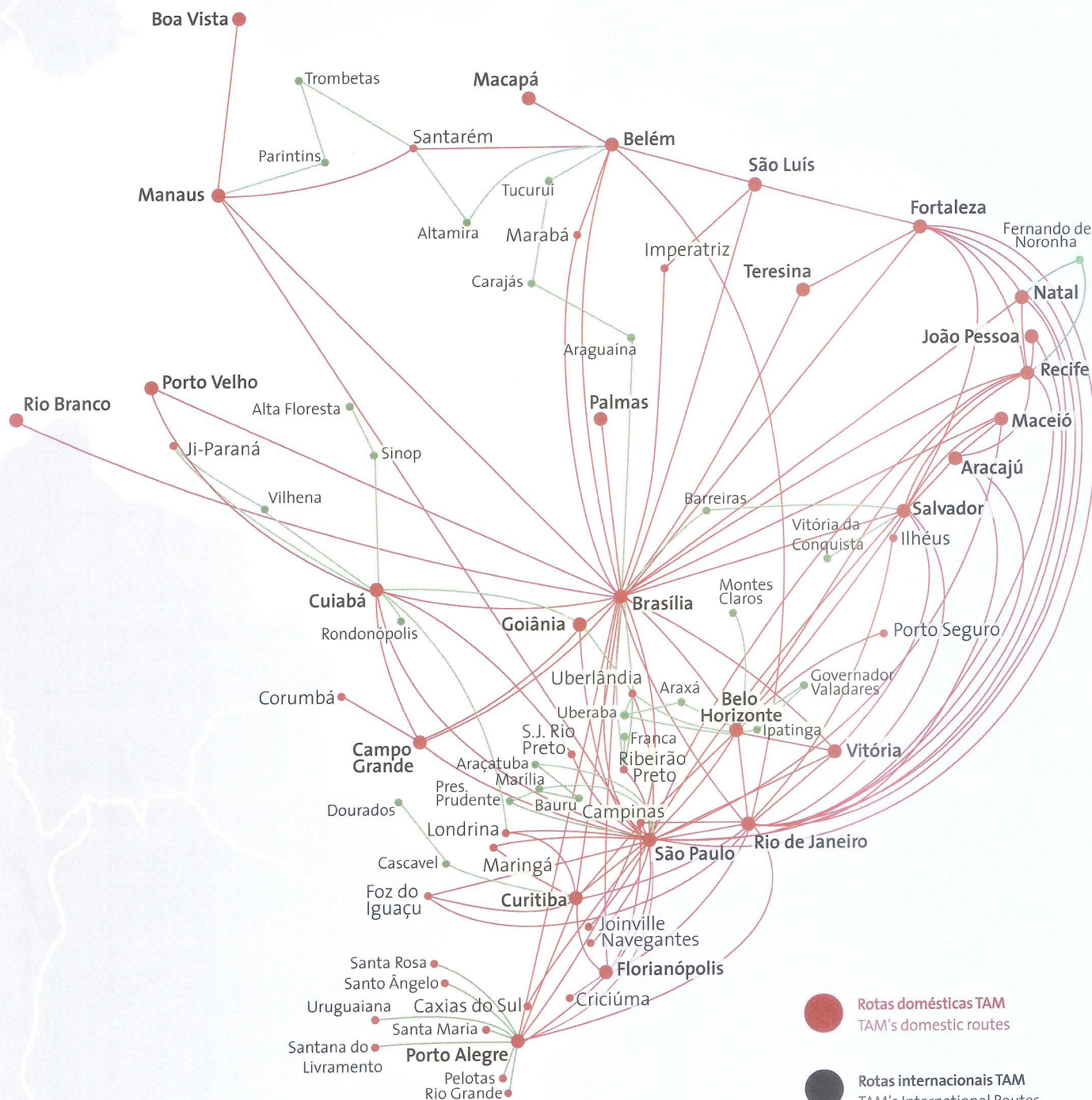
- 1 Coloque aqui seu sobrenome
2 Coloque aqui seu primeiro nome
3 Coloque aqui a inicial de seu segundo nome
4 Data de nascimento (dia/mês/ano)
5 Companhia aérea/número de voo ou nome do navio ou número da placa do veículo
6 Número de familiares acompanhantes
7 País de cidadania
8 País em que reside
9 Seu endereço nos EUA (rua e número)
10 Seu endereço nos EUA (cidade)
11 Seu endereço nos EUA (estado)
12 Países visitados nesta viagem antes de chegar aos EUA
13 Leia atentamente estes itens e responda corretamente
14 Após o preenchimento, assin e coloque a data
15 Não preencha esta área
16 Leia atentamente. Se necessário, preencha o quadro de declaração de bens

APHIS/FWS USE ONLY WELCOME TO THE UNITED STATES CUSTOMS USE ONLY
DEPARTMENT OF THE TREASURY UNITED STATES CUSTOMS SERVICE
CUSTOMS DECLARATION
19 CFR 122.27, 148.12, 148.13, 148.110, 148.111
Each arriving traveler or responsible family member must provide the following information (only ONE written declaration per family is required):
1. Family Name
2. First (Given) Name
3. Middle initial(s)
4. Birth Date (day/month/year)
5. Airline/Flight No. or Vessel Name or Vehicle License No.
6. Number of Family Members Traveling With You
7. (a) Country of Citizenship
8. (b) Country of Residence
9. (a) U.S. Address (Street Number/Hotel/Mailing Address in U.S.)
10. (b) U.S. Address (City)
11. U.S. Address (State)
12. Countries visited on this trip prior to U.S. arrival
13. The purpose of my (our) trip is or was:
14. I am (We are) bringing fruits, plants, meats, food, soil, birds, knaps, other live animals, wildlife products, farm products, or have been on a farm or ranch outside the U.S.
15. I am (We are) carrying currency or monetary instruments over \$1,000 U.S. or foreign equivalent.
16. I have (We have) commercial merchandise, U.S. or foreign.
17. The total value of all goods, including commercial merchandise, I've purchased or acquired abroad and am now bringing to the U.S.
SIGN BELOW AFTER YOU READ NOTICE ON REVERSE
CUSTOMS Form 6059B (10/19/95)

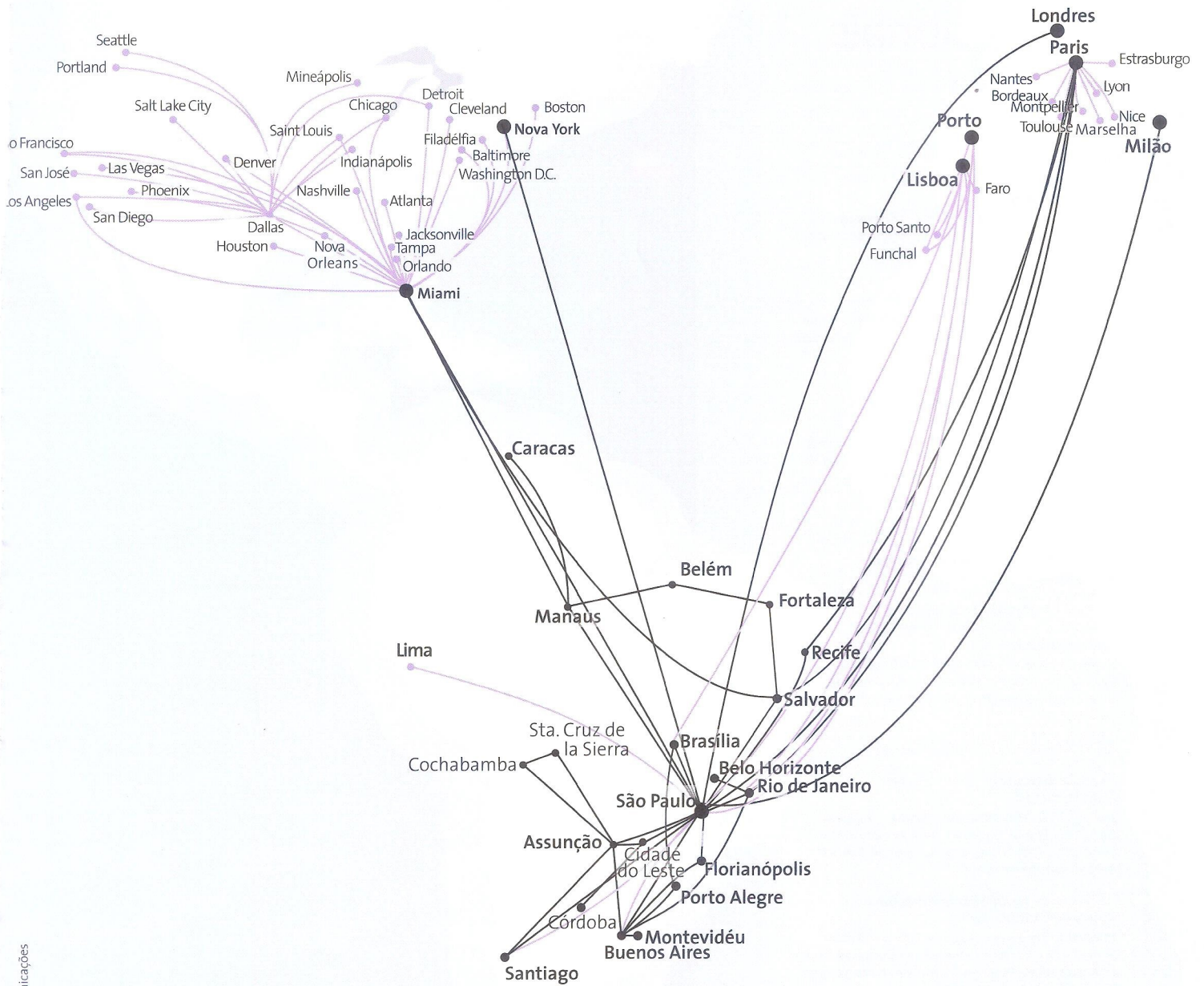
16 NOTICE
ALL PERSONS ARE SUBJECT TO FURTHER QUESTIONING AND THEIR PERSONS, BELONGINGS, AND CONVEYANCE ARE SUBJECT TO SEARCH (19 CFR 162.3 - 162.6)
The unlawful importation of controlled substances (narcotics, chemicals, prescription medicines if not accompanied by a prescription, etc.) regardless of amount is a violation of U.S. law.
AGRICULTURAL AND WILDLIFE PRODUCTS
To prevent the entry of dangerous agricultural pests and prohibited wildlife, the following are restricted: Fruits, vegetables, plants, plant products, soil, meats, meat products, birds, snails, and other live animals or animal products, wildlife and wildlife products. Failure to declare all such items to a Customs/Agriculture/Wildlife officer can result in penalties and the items may be subject to seizure.
CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS
The transportation of currency or monetary instruments, REGARDLESS OF AMOUNT IS LEGAL; however, if you take out of or bring into the United States more than \$10,000 (U.S. or foreign equivalent, or a combination of the two) in coin, currency, traveler's checks or bearer instruments such as money orders, personal or cashier's checks, stocks or bonds, you are required BY LAW to file a report on Form 4790 with the U.S. Customs Service. If you have someone else carry the currency or instruments for you, you must also file the report. FAILURE TO FILE THE REQUIRED REPORT OR FAILURE TO REPORT THE TOTAL AMOUNT YOU ARE CARRYING MAY LEAD TO THE SEIZURE OF ALL THE CURRENCY OR INSTRUMENTS, AND MAY SUBJECT YOU TO CIVIL PENALTIES AND/OR CRIMINAL PROSECUTION.
MERCHANTISE
VISITORS (NON-RESIDENTS) must declare in item 14 the total value of all articles intended for others and all items intended to be sold or left in the U.S. This includes all gifts and commercial items or samples. (EXCEPTION: Your own personal effects, such as clothing, personal jewelry and camera equipment, luggage, etc., need not be declared.)
U.S. RESIDENTS must declare in item 14 the total value of ALL articles, including commercial goods and samples, they acquired abroad (whether new or used; durable or not; and whether obtained by purchase, received as a gift, or otherwise), including those articles purchased in DUTY FREE STORES IN THE U.S. OR ABROAD, which are in their possession at the time of arrival. Articles which you acquired on this trip (not from abroad, other than articles acquired in insular possessions and various Caribbean Basin countries) are deductible upon your arrival in the U.S.
THE AMOUNT OF DUTY TO BE PAID will be determined by a Customs officer. U.S. residents are normally entitled to a duty-free exemption of \$400 on those items accompanying them; non-residents are normally entitled to an exemption of \$100. Duty is normally a flat rate of 10% on the first \$1,000 above the exemption. If the value of goods declared in item 14 EXCEEDS \$1,000 PER PERSON, then list ALL articles below and show price paid in U.S. dollars or, for gifts, list retail value. Please describe all articles by their common names and material. For example: MAN'S WOOL KNIWEATER, DIAMOND AND GOLD RING, etc. Also, please have all your receipts ready to present to the Customs officer, if requested. This will help to facilitate the inspection process.
COMMERCIAL MERCHANDISE can be defined as articles for sale, for soliciting orders, or other goods not considered personal effects of the traveler.
IF YOU HAVE ANY QUESTIONS ABOUT WHAT MUST BE REPORTED OR DECLARED ASK A CUSTOMS OFFICER
DESCRIPTION OF ARTICLES VALUE CUSTOMS USE
(Please continue on another Form 6059B)
TOTAL >
Paperwork Reduction Act Notice: The information collected on this form is needed to carry out the Customs, Agriculture, and Currency laws of the United States. We need it to ensure that travelers are complying with these laws and to allow us to figure and collect the right amount of duty and taxes. Your response is mandatory. Statements required by 19 CFR 122.27. The estimated average burden associated with this collection of information is 3 minutes per respondent or recode/preparer depending on individual circumstances. Comments concerning the accuracy of this burden estimate and suggestions for reducing this burden should be directed to U.S. Customs Service, Paperwork Management Branch, Washington, DC 20239 and to the Office of Management and Budget, Paperwork Reduction Project (1515-0041) Washington, DC 20503.
U.S. GPO: 1997-549-507 Customs Form 6059B (01/19/94) (Back) (Portuguese)

16 AVISO
TODAS AS PESSOAS ESTÃO SUJEITAS A SER QUESTIONADAS E ESTÃO SUJEITAS A REVISTA FÍSICA DAS PESSOAS E DA CONDUÇÃO UTILIZADA. (19 CFR 162.3 - 162.6)
O contrabando ou importação ilícita de substâncias sob controle (narcóticos, químicos, medicamentos que necessitem de receita médica) e que não estão acompanhados pela receita, etc.) é independente da quantidade, e violação de lei dos E.U.A.
PRODUTOS AGRÍCOLAS E PRODUTOS DOS ANIMAIS E PLANTAS SELVAGENS
A fim de impedir a entrada de pragas agrícolas nocivas e a entrada de plantas e animais selvagens nocivos, os seguintes produtos estão proibidos: frutas, legumes, ervas, produtos de plantas, carne, caracóis, produtos de carne, pássaros, caracóis e outros animais vivos ou produtos de animais, animais e plantas selvagens e produtos de animais e plantas selvagens. Não declarar qualquer desses itens a um funcionário da Alfândega do Departamento de Agricultura dos Estados Unidos pode resultar em penalidades e os itens podem ser apreendidos.
DINHEIRO E INSTRUMENTOS MONETÁRIOS
E LEI: O transporte de dinheiro ou instrumentos monetários, INDEPENDENTE DA IMPORTÂNCIA, requer, se o viajante transportar mais de \$10,000 dólares em moeda estrangeira ou uma combinação das duas em moeda, moedas, cheques, notas, ou instrumentos de pagamento, ou seja, como ordem de pagamento, cheques, ações ou títulos. A Lei exige DECLARAÇÃO ao Serviço Alfândega dos Estados Unidos por meio do Formulário 4790. Esta declaração deverá ser preenchida se o viajante usar o formulário 4790 em qualquer momento durante a viagem. A falha em preencher o formulário 4790 pode resultar em penalidades e a apreensão de todos os instrumentos monetários. SE A DECLARAÇÃO NÃO FOR PRESENTADA AO FUNTO DE ALFÂNDEGA PELA SOBRE A SÓMA TOTAL QUE ESTÁ CARRREGANDO O DINHEIRO OU INSTRUMENTOS MONETÁRIOS PODERÃO SER CONFISCADOS E SEU PORTADOR PODERÁ SUJEITO A PENALIDADES POR PROCESSO CRIMINAL.
MERCADORIAS
VISITANTES (NÃO RESIDENTES) devem declarar no item 14 o valor total de todos os artigos para ser declarados a outros e todos os itens para ser vendidos ou deixados nos Estados Unidos. Isto inclui todos os presentes, bens comerciais ou amostras. (EXCEÇÃO: Não é necessário declarar seus objetos pessoais, sua roupa, sua mala e equipamentos pessoais, etc.)
RESIDENTES DOS E.U.A. devem declarar no item 14 o valor total de TODOS os artigos, incluindo bens comerciais e amostras, que adquiriram no exterior (sejam eles usados ou não, duráveis ou não e direitos adquiridos, comprados, recebidos por presente ou obtidos de outra forma), incluindo artigos comprados em LOJAS LIVRES DE IMPOSTOS NOS E.U.A. OU NO EXTERIOR, que estejam na posse do viajante no momento da chegada. Artigos que foram adquiridos nesta viagem e enviados do exterior pelo viajante, com exceção de artigos adquiridos em lojas insulares e vários países do Caribe estão sujeitos a uma alfândega ao chegar aos E.U.A.
O MONITÓRIO DO IMPÓSTO A SER PAGO será determinado por um funcionário da Alfândega. Os residentes dos E.U.A. têm normalmente o direito a uma isenção de imposto de \$400 dólares sobre os itens que trazem consigo; os não-residentes têm normalmente direito a uma isenção de \$100 dólares. O imposto normalmente varia entre 10% sobre o valor dos itens. O imposto varia de acordo com o tipo de item. Para mais informações sobre o imposto, consulte o formulário 4790. Se o valor dos itens declarados em item 14 ULTRAPASSAR \$1,000 dólares POR PESSOA, TODOS os itens deverão ser declarados abaixo, com indicação do preço pago em dólares dos E.U.A. Exceto quando, no caso de presentes, o item justo valor no varejo. Por favor, descreva todos os itens pelo nome comum e material. Por exemplo: SUÍTER DE TÊXTO DE LÃ PARA HOMENS, ANEL DE DIAMANTE E OURO, etc. Também, por favor tenha as suas notas promissórias prontas para apresentar ao funcionário da Alfândega, caso algum pedido, seja solicitado a facilitar o processo de inspeção.
MERCADORIAS COMERCIAIS podem ser definidas como artigos para venda, objetos comerciais, ou outros bens que não são considerados bens pessoais do viajante.
EM CASO DE DÚVIDA SOBRE O QUE DEVE SER INDICADO OU DECLARADO, PERGUNTAR A UM FUNCIONÁRIO DA ALFÂNDEGA.
DESCRIÇÃO DOS ARTIGOS PREÇO PARA USO DA ALFÂNDEGA
(Please continue on another Form 6059B)
TOTAL >
Paperwork Reduction Act Notice: The information collected on this form is needed to carry out the Customs, Agriculture, and Currency laws of the United States. We need it to ensure that travelers are complying with these laws and to allow us to figure and collect the right amount of duty and taxes. Your response is mandatory. Statements required by 19 CFR 122.27. The estimated average burden associated with this collection of information is 3 minutes per respondent or recode/preparer depending on individual circumstances. Comments concerning the accuracy of this burden estimate and suggestions for reducing this burden should be directed to U.S. Customs Service, Paperwork Management Branch, Washington, DC 20239 and to the Office of Management and Budget, Paperwork Reduction Project (1515-0041) Washington, DC 20503.
U.S. GPO: 1997-549-507 Customs Form 6059B (01/19/94) (Back) (Portuguese)

Rotas Domésticas TAM



Rotas Internacionais TAM



Aeroportos Internacionais

Brasil Brazil

Manaus Aeroporto Internacional Eduardo Gomes

Av. Santos Dumont, 1.350 - Tucumã - CEP 69049-600
Central de Atendimento Call Center (+55 11) 4002-5700
Loja Centro (92) 3232-8833

Recife Aeroporto Internacional do Recife / Guararapes - Gilberto Freyre

Praça Ministro Salgado Filho s/nº - Imbiribeira, Recife - PE Ala Sul Central de Atendimento Call Center (+55 11) 4002-5700 Loja TAM (81) 3464-4257
aeroporto.rec@tam.com.br

Rio de Janeiro Aeroporto Internacional Antônio Carlos Jobim - Galeão

Terminal 2 - Embarque 2º Piso Concourse 2 - Boarding 2nd Floor Central de Atendimento Call Center (+55 11) 4002-5700 aeroporto.gig@tam.com.br

Salvador Aeroporto Internacional Dep. Luís Eduardo Magalhães

Praça Gago Coutinho s/nº Central de Atendimento Call Center (+55 11) 4002-5700 aeroporto.ssa@tam.com.br

São Paulo Aeroporto Internacional de São Paulo / Guarulhos - Governador André Franco Montoro

Terminal 1 - Piso de embarque - ASA B Concourse 1 - Boarding level - Wing B Central de Atendimento Call Center (+55 11) 4002-5700 aeroporto.gru@tam.com.br

América do Sul South America

Assunção Aeroporto Internacional Silvio Pettrossi

Loja City Ticket Office Oliva, 761 c/Ayolas Reservas Reservations (595 21) 645-500 TAM Aeroporto TAM Airport Office (595 21) 645-444 fax: (595 21) 646-108 aeroporto.asu@tam.com.br

Buenos Aires Aeroporto Internacional Ministro Pístarini - Ezeiza

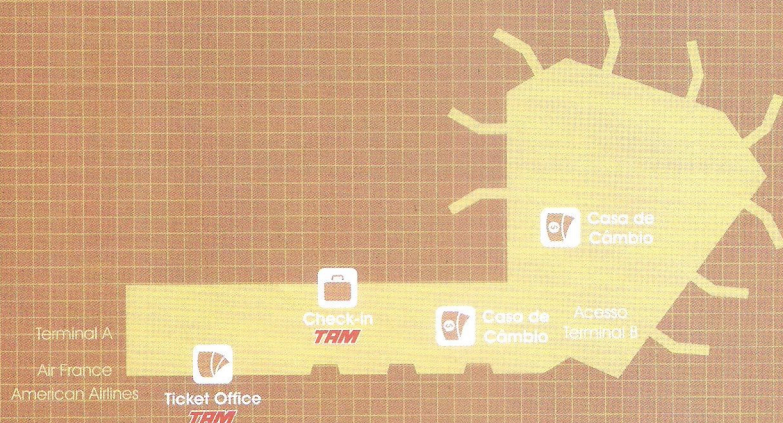
Terminal A Concourse A Loja City Ticket Office Rua Cerrito, 1026 - tel: (54 11) 4819-4800 - C1010AaV Ciudad de Buenos Aires Reservas Reservations o 810 333-3333 TAM Aeroporto TAM Airport Office (54 11) 5480-5000 aeroporto.eze@tam.com.br

Santiago Aeroporto Arturo Merino Benítez

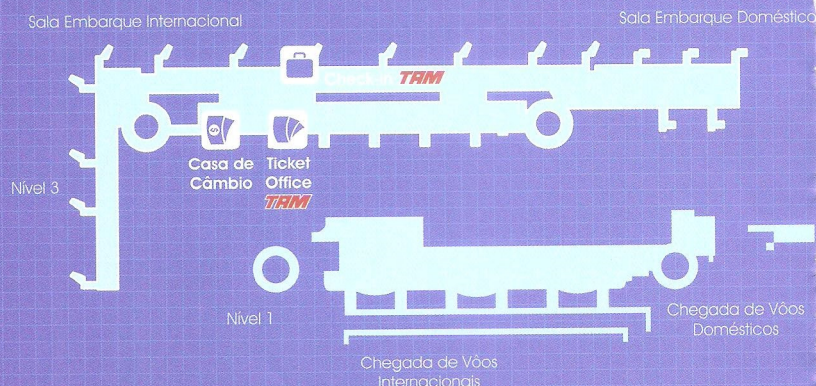
2º Piso Nº 7 2nd Floor Number 7 Loja City Ticket Office Avenida Vitacura, 2943 - Edificio Milenium - tel.: (562) 499-0200 TAM Aeroporto TAM Airport Office (562) 690-1156 fax: (562) 690-1155 aeroporto.scl@tam.com.br



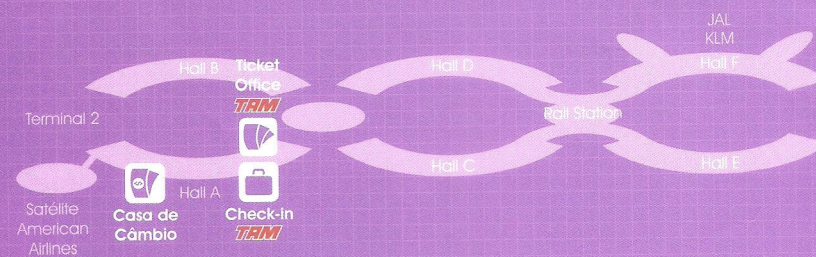
Buenos Aires, Ministro Pístarini (EZE)



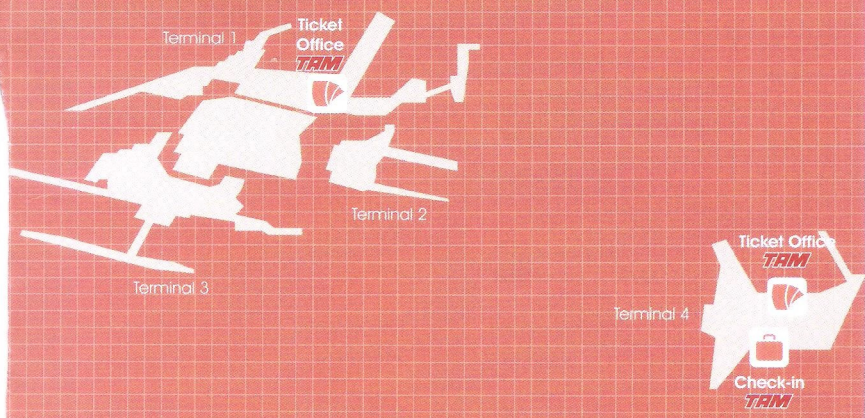
Santiago, Arturo Merino Benítez (SCL)



Paris, Charles de Gaulle (CDG)



 Londres, Heathrow Airport (LHR) →



Atenção para o novo endereço
da TAM em Miami
Check out TAM's new address in Miami

Europa / EUA Europe / USA

Londres Aeroporto Internacional Heathrow
Terminal 4 Concourse 4 Loja City Ticket Office Room
1116, Queens Building - Hounslow - Middlesex - TW6
1BU Tel.: +44 (208) 897 3700
aeroporto.lhrtt@tam.com.br

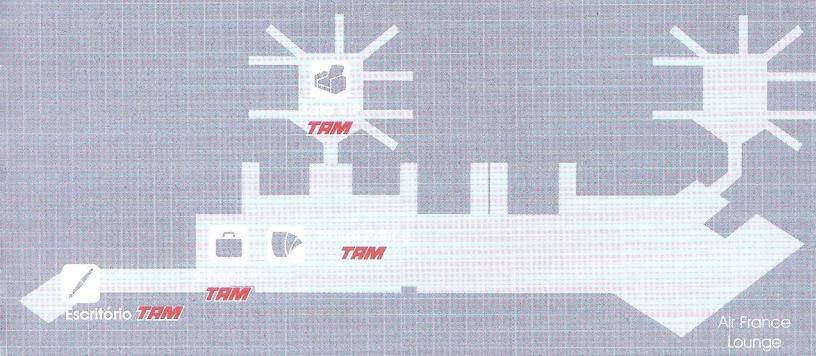
Miami Aeroporto Internacional de Miami
Terminal J – 2º Piso Concourse J – 2nd Floor Loja City
Ticket Office: 5201 Blue Lagoon Drive, Suite 700 –
Miami, FL 33126 Tel.: (305) 477-5997 Reservas
Reservations (305) 406-2826 TAM Aeroporto TAM
Airport Office (305) 871-1700 Fax: (305) 477-2847
Toll Free: (888) 235-9826 2 FLY TAM
aeroporto.mia@tam.com.br

Milão Aeroporto Internacional de Malpensa
Terminal 1 Concourse 1 Loja City Ticket
Office: Biglietteria V.le Beatrice D'Este, 1 - 20122 –
Milano - Italia Tel. +39 02.5829941
Fax. +3902.58307539 - C.F./ P.IVA 056381009

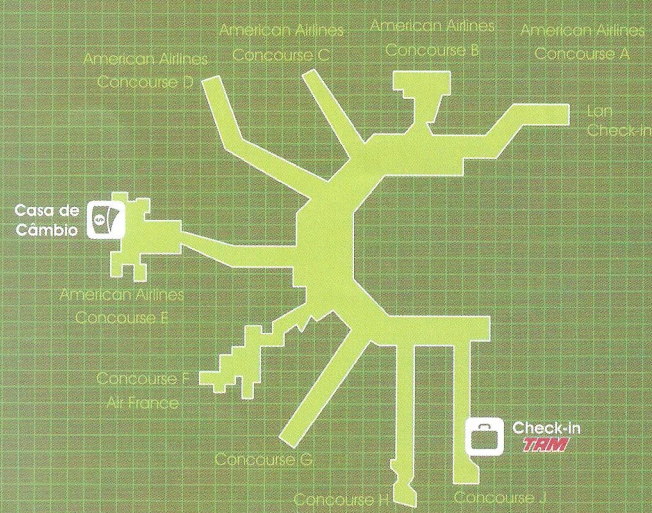
Nova York Aeroporto Internacional JFK
Terminal 4 Concourse 4 Loja City Ticket Office 370
Lexington Avenue Suite 610, New York, NY 10017 Tel.
Phone 212 867 1935 Fax: 212 867 1936 TAM Aeroporto
TAM Airport Office room 275.164, Jamaica, NY 11430
aeroporto.jfk@tam.com.br

Paris Aeroporto Internacional Charles de Gaulle
Terminal 2A Terminal 2A Loja City Ticket Office 11–13,
Avenue de Friedland 75008 – Paris Reservas
Reservations (331) 4225-1717 Fax: (331) 4225-1513
TAM Aeroporto TAM Airport Office (331) 4816-5860
cdgjj@tam.com.br

 Milão, Aeroporto di Milano Malpensa (MXP) →



 Miami, Miami International Airport (MIA) →



 Nova York John Fitzgerald Kennedy (JFK) →



Alianças Alliances

Visando oferecer novas opções de vôos nos segmentos internacionais e nacionais, a TAM Linhas Aéreas possui diversas alianças internacionais e regionais. Através destas alianças, o passageiro passa a utilizar benefícios comuns das empresas, principalmente dos programas de fidelização destas companhias. Para conferir benefícios e mais detalhes sobre as Alianças TAM, acesse www.tam.com.br.

Aiming at offering new options of flights in the national and international segments, TAM Airlines has several international and regional alliances. Through these alliances, passengers can now use common benefits of the companies, especially their frequent-flyer programs. To know the benefits and get more details on TAM's Alliances, visit www.tam.com.br.



Alianças Regionais Regional Alliances



Feiras & Congressos Outubro/2007

Conheça os eventos que a TAM é a Cia Aérea Oficial e oferece condições diferenciadas aos visitantes e expositores. Para obter mais informações, acesse o site do evento ou o calendário completo em nosso site.



VI SIMPÓSIO BRASILEIRO DE SOLOS NÃO SATURADOS - 01 a 03
Escola Politécnica da Universidade Federal da Bahia - Salvador/BA
www.nsat2007.ufba.br



III Simpósio Internacional de Videocirurgia Colo Retal - 01 a 04
Centro Sociocultural da Aesp - São Paulo/SP
www.cecon.org.br



Fispal Nordeste 2007 - 06 a 09
Centro de Convenções de Pernambuco - Recife/PE
<http://www.fispal.com.br/main.asp?m=5&l=ptb>



I Congresso Nacional de Ecoturismo - 08 a 11
Teatro Municipal de Itatiaia - Itatiaia/RJ
<http://www.physis.org.br/ecouc/>



XIX Cong. Nac. de Criminalística, II Cong. Internacional de Perícia Criminal
e XIX Exposição de Equipamentos aplicados à Criminalística - 11 a 17
Bahia Othon Palace Hotel - Salvador/BA
<http://www.asbac.org.br/congresso/>



54º Congresso Brasileiro de Anestesiologia - 10 a 15
Centro de Convenções - Natal/RN
<http://www.cb2007.com.br/>



VIII Congresso Brasileiro de Medicina Antroposófica - 15 a 18
Faculdade Italo-Brasileira - São Paulo/SP
<http://www.sbma.com.br/agenda-8congresso.html>



Fecarga 2007 - Feira dos Transportes e Logística - 21 a 24
Centro de Eventos Maximiliano Gaidzinski, Pavilhão José Ijaí
Conti - Criciúma/SC
<http://www.nossacasa-sc.com.br/fecarga/>



Festival de Turismo de Gramado - 22 a 25
Centro de feiras e eventos Serra Park - Gramado/RS
<http://www.festivalturismogramado.com.br/>



Congresso Internacional de Energias Alternativas, renováveis, limpas
e co-geração - 27 a 29
ITM Expo - São Paulo/SP
<http://www.latinevent.com.br/energias/index.htm>



ECO POWER CONFERENCE - 28 a 30
Costão do santinho Resort - Florianópolis/SC
<http://www.ecopowerbrasil.com/>



FEIRA SECOVI CONDOMÍNIOS e Prêmio SECOVI
29 de novembro a 01 de dezembro
Centro de Exposições Imigrantes - São Paulo/SP
www.feirasecovi.com.br



XI Conferencia Brasileira de Investimentos em Hospitalidade - 29 e 30
AMCHAM Business Center - São Paulo/SP
www.bshinternational.com



Xtreme Motorsports
29 de novembro a 02 de dezembro
Centro de Exposições Imigrantes - São Paulo/SP
<http://www.xtrememotorsports.com.br/>



28º Congresso Brasileiro dos Fundos de Pensão
07 a 09
Expominas - Belo Horizonte/MG
<http://www.abrapp.org.br/congresso/apresentacao.html>

CARTÃO DE CRÉDITO TAM. COM ELE, FICA MAIS FÁCIL
APROVEITAR O NOVO DESTINO DA TAM: VENEZUELA.



Transforme suas compras em passagens aéreas. Com o Cartão de Crédito TAM¹ você ganha 1,33 ponto no Programa Fidelidade a cada US\$ 1,00 em compras. A partir de 10.000 pontos você pode fazer um trecho ida ou volta pela TAM para Caracas, na Venezuela². Solicite já o seu cartão e ganhe até 5.000³ pontos no Programa Fidelidade TAM: www.tam.com.br.

¹Sujeito a aprovação de crédito. ²Exemplo de destino na América do Sul. Para saber mais informações sobre o Programa Fidelidade TAM ou a pontuação necessária para cada destino, acesse www.tam.com.br. ³A quantidade de pontos varia de acordo com a versão do cartão solicitado e somente será creditada para o titular do cartão após o pagamento da 3ª parcela da anuidade. Válido somente para a 1ª anuidade. Cartões adicionais não oferecem bonificações.

Você nasceu para voar.

TAM